

Letras

O SISTEMA DE APPRAISAL NOS LIVROS TWILIGHT E SUA TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS, CREPÚSCULO: UMA ANÁLISE INTERPESSOAL ENTRE OS PERSONAGENS ISABELLA SWAN E EDWARD CULLEN

Maria Eduarda de Souza Paredes - 9º módulo de Letras, UFLA, iniciação científica voluntária.

Aline Barreto Drumond Costa Braga - Orientadora DEL, UFLA. - Orientador(a)

Resumo

A presente pesquisa aborda o produto tradutório (Holmes, 2000 [1972]) pela perspectiva da Linguística Sistêmico-Funcional (LSF) de Michael Halliday (2014) e por meio desta se concentra na metafunção interpessoal, mais especificamente utilizando o sistema Appraisal descrito por White (2011). Este sistema é uma parte essencial da comunicação, pois permite que os falantes expressem seus sentimentos, posicionem-se em relação a eventos e estabeleçam conexões emocionais com os interlocutores. O corpus (Baker, 1993) da pesquisa é constituído por excertos extraídos dos livros Twilight (Meyer, 2007) e sua tradução para o português, Crepúsculo (Meyer, 2008), tendo como foco a relação interpessoal entre os personagens Isabella Swan e Edward Cullen. O objetivo desta pesquisa foi analisar e explicar as estruturas léxico-gramaticais que constituíam Appraisal nestas obras, além de explicitar as semelhanças e perdas de correspondência formal (Catford, 1965) existentes na tradução investigada. Este estudo contou com o software UAM Corpus Tool (O'Donnell, 2008) onde foram anotadas de forma manual três cenas - inicial, intermediária e final – escolhidas nas obras analisadas para representar a evolução da relação entre os personagens. Um software de reconhecimento de imagem foi utilizado para transformar o corpus de estudo em material eletrônico formato .txt para ser analisado. As passagens que possuíam Appraisal foram anotadas e ao fim da pesquisa houve a contagem das ocorrências e os resultados foram disponibilizados em forma de tabelas. A análise do corpus Twilight e Crepúsculo revelou nuances significativas no uso do sistema Appraisal e no que diz respeito à tradução, a pesquisa indicou que a maioria das nuances emocionais e avaliativas foram mantidas entre as versões original e traduzida. Houve uma ocorrência a mais de Appraisal na versão traduzida, o que intensificou a força no sistema Graduation, aumentando a ênfase da ocorrência analisada. Conclui-se que o sistema Appraisal é uma ferramenta eficaz para compreender a evolução dos sentimentos e percepções em narrativas literárias, além de destacar a importância de uma tradução precisa para preservar a integridade emocional do texto original.

Palavras-Chave: Avaliatividade, Crepúsculo, Sistema.

Instituição de Fomento: PIVIC

Link do pitch: <https://www.youtube.com/watch?v=VNIqBePtOac&t=4s>